

Il lungatg dil "Cudisch da medischnas" : (Pareglia Annalas 79, 5 ss.)

Autor(en): **Decurtins, Alexi**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **80 (1967)**

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227958>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il lungatg dil «Cudisch da medischnas»

(*Pareglia Annalas 79,5 ss.*)

da Alexi Decurtins

En sia lavur davart il dialect da Mustér citescha Giusep Huonder beinduras il Cudisch da medischnas, staus publicaus sco fragment egl'emprems volum dalla Crestomazia retoromontscha.¹ Il capavel romanist ha viu beinspert la muntada da quei text. Abstrahau dils cudischs sursilvans da devoziun cun lur agen vocabulari, cumpari el decuors dil 17avel tschentaner, possedein nus en Surselva paucs manuscrets romontschs aschi vegls sco quest.

Ei cunvegn perquei franc da scarplir il document pli da rudien. Nus havein empruau da far quei oravontut entras il glossari aschuntau, che vul far resortir d'ina vart la tempra veglia dil manuscret, mo da l'otra far capeivel quella e tschella expressiun al lectur senza pretensiuns ed intents linguistics.

Dasperas cudezza ei d'intercurir, schebein igl ei pusseivel da sli-giar enzacons legns ch'il document porscha, numnadamein: Danunder deriva il Cudisch da medischnas, cu e da tgi eis el vegnius cum-pilaus, cun tgei dialect ni idiom securarla siu lungatg?

Origin e vegliadetgna

P. I. Müller constatescha en sias retschercas historicas che la Surselva possedei buca miedis stabels el 17avel secul, silpli sporadicamein in miedi ambulont.² Ins capescha aschia senz'auter il ba-

¹ J. HUONDER, *Der Vokalismus der Mundart von Disentis*. Erlangen 1900, p. 23, 74 etc.

² I. MÜLLER, *Die Abtei Disentis 1634—1655*, p. 246 ss. — Par. era F. MAISEN, *300 onns baselgia parochiala S. Martin Trun*, p. 59 s.

segns da posseder cudischs da recepts, entruidaments co pigliar cantun en cass da malsognas. Talas collecziuns pli grondas u pli pintgas fuvan, sco ins sa seperschuader da quei en bibliotecas ed archivs, zun derasadas.

Cunquei che nies manuscret sesanfla da vegl enneu a Mustér, eisi da supponer ch'el seigi era staus en diever en claustra. Fertion ch'ins savess s'imaginar l'emprema part, che presenta oravontut jarvas e sucs u auas destilladas dad jarvas medicinalas, sco muossavia en ina casa privata, presuppona la secunda part, v. d. las reglas zun detagliadas davart il «surlischar» senza dubi in miedi u ina persuna pli u meins versada en tala materia. Sco nus savein fuva la «surlischar», nies text numna ella «la surlasha», ina cura regulara dils conventuals la primavera ed atun.

Sco redactur e cumpilatur dil «Cudisch da medischnas» vegnan en damonda in conventual da Mustér, forsa igl apotecher u miedi dil convent sez, ni lu in dils miedis ambulonts che percurrevan da temps en temps la Surselva.³

En ina da sias numerosas lavurs scriva P. Placi à Spescha: «Das erste Werk ihn dieser Sprache, welche das medizinische Fach und die Kräuterkunde berührt, war vermutlich jenes des Laienbruders Antoni Soliva von Trons, welches am Ende des 17. oder zu Anfang des 18. Jahrhunderts verschrieben worden war». Sin fundament da questa indicaziun e dil factum che la redacziun dil manuscret croda viaden el temps d'activitad dil frater laic, che fuva lu enconuschents sco apotecher ella Cadi, para era P. I. Müller d'attribuir la lavur a lez.⁴

Las suandontas observaziuns, v.d. igl examen linguistic dil document, vulan buca contestar senz'auter ina tala identificaziun, che para evidenta, sch'ins astga crer a quei che Placi à Spescha di. Denton eisi era buca sclaus ch'ellas tschentan danovamein la damonda dil cumpilatur e ch'ellas lubeschan forsa al historicher da tscharner pli clar.

Ton ei segir ch'ei setracta tiel «Cudisch da medischnas» d'ina translaziun u adattaziun d'in u plirs manuscrets originals tudestgs. Quei seresulta da divers indezis. In impurtont ei il manuscret dalla

³ Par. leutier: In miedi ambulont de tschels onns (1745) (In document romontsch, edius ed interpretaus da G. GADOLA), en Ischi 47, p. 129 ss.

⁴ I. MÜLLER, Die Abtei Disentis 1696—1742, p. 564.

Biblioteca romontscha sez che drova savens, cunzun pils nums da plontas, l'expressiun tudestga, ni che transpona quella en ina moda e maniera verbala (per sem. *det lureigla* = Ohrenfinger; *flursprumpels* = Blütenknospen). Dallas construcziuns gnanc da tschintschar!

Mo tgeinin ei propi igl original tudestg? Cheu entscheivan las pitgiras! Anzi, ei vegn bein ad esser aschia ch'ins vegn a fruntar sin quel in bi di mo per casualitad ni cun ina buna purziun cletg. Raccoltas sco la presenta vegnevan cumpiladas ord las pli spargliadas fontaunas. Aschia po ei capitar che dus manuscrets secumpognan in toc ualti filau per lu seseparar anetgamein. Quei ei era il cass cul Cudisch da medischnas.

En la Crestomazia (tom 6,130 ss.) ha igl editur publicau in «Cudesch da maschinas» ladin, probabel ord l'emprema mesadad dil 18avel secul. Quel cuntegn passadis che secunfan buca mal cun nies text sursilvan. Dus exempels:

M s . E n g i a d i n a (Crest. 7,133)

Per mazar igls pluogls sün chieug, lenzs

Piglia corna schierva ed fa puolvra, meta aint in vin, strichia sün igl chieug. Igls maza tuots, et eir à samnar la puolvra suleta, igls maza.

M s . C u d i s c h d a m e d i s c h i n a s (Ann. 79,6)

In outra vuisa per schcatshar ploils a lendets del tgiau

Prein da puolvra chei glimada giut tgiern tshierf, a beiver chun vin, quei lai buca cresher ni pluils ni lendats sin tgiau, a shä ti da quela puolvra, spatatshas sigl tgiau, sha mor ei tut, pluigls a lendets.

M s . E n g i a d i n a (Crest. 7,133)

Per s-chiür da igls ögls

Tour igl sü da schellkraut, et cura tü vasch a durmir, schi lava oura igls ögls, quaj igls fa ngir clers.

M s . C u d i s c h d a m e d i s c h i n a s (Ann. 79,6)

Per ögls chen shcüri

Prein laua da shelcrut, a chur ti vas a durmir, shä meitg els iögls, quei fa tuta via clars.

In auter fil, pli casual che auter, ha menau nus sur igl Idioticon svizzer-tudestg (scursaniu: Schw. Id.) vi sin il schinumnu Zug er Arzneibuch da 1588, oz en possess digl institut numnaus survart. Era en quest secrodan enzacons paucs receipts precis cun nies text:

Ms. Arzneibuch Zug 1588

Für halsswee tagen

wägrich safft, damit den hals gegurgelet und in trincken, es macht wijt umb die brust.

Ms. Cudisch da medischinas (Ann. 79,7)

Per igl culiez

Shin mal u dolor el culiez ves, preni lendagens, a shmacki, lura shi beivitg da quela broda, ei slarga era il pèz.

Ms. Arzneibuch Zug 1588 (citau tenor Idioticon svizzer, 4,1181)

Wann ein mensch zuo fast schleferig wird (cursiv da nus)

der nem polei in den mund, und alwegen wider früsch, so vergad im der schlaf.

Ms. Cudisch da medischinas (Ann. 79,6)

Avon igl durmir, per igls quals en sur natira sienalenti

Prein fiegla dpolaga, a quei savens tiegni bein duras freshg en buca shä prent quei giu la sien.

Da questa cumparegliaziun e da quei ch'ei vegniu detg sisura san ins concluder: Ils dus manuscrets romontschs (sursilvan e ladin) van per part anavos (probabel indirectamein) sil medem original tudestg. Gie ins sto bunamein crer che quel fuvi zaco enconuschents el 17avel tschentaner el Grischun tudestg. Las parallelas eruidas dattan plinavon d'entellir ch'ins sa buca considerar il «Cudisch da medischinas» isoladamein, mobein ch'ins sto tschentar el e ligiar el probabel cun ina retscha pli gronda da collecziuns da receipts medicinalis.

Da tgei temps datescha nies manuscret? Tenor P. I. Müller, che ha giu la buontad d'examinar la scartira, savess ei settractar d'ina lavur d'entuorn 1700 u dall'entschatta dil 18avel tschentaner.⁵ Quei

⁵ Brev digl 1. d'uost 1965 agl autur.

giudicat va ualti bein a prau cun il caracter dil lungatg che nus vulain repassar cuortamein el suandont.

La grafia

D'in text da quei temps san ins buca spitgar consequenza en la scripziun. Nuotatonmeins eisi bien sch'ins pesenta ton sco selai, tgei suns che las letras u gruppas da letras applicadas espriman. Pér aschia eisi pusseivel da localisar pressapauc il lungatg.

En general ston ins constatar che la scripziun dil manuscret, schegie ch'ella cuntegn elements enconuschents, sespareglia cun la grafia dils cudischs stampai da quei temps.

Igl autur u cumpilatur enconuscha u drova mai igl apostrof. El empunescha e sparta cheutras plaids senza retenientscha e senza logica (per sem. *chan* = che han) *änagit* = en agid; *glounviern* = igl unviern etc.).

Il translatur scumbeglia era constantamein cunzun ils suns occlusivs suords e sonors. Aschia scriva el savens:

<i>b</i> per <i>p</i> :	bauck, bulvra, bigliar, blaga, bigna, tgierb, tuorb
<i>p</i> per <i>b</i> :	prasi (brassi), pratsh, prumpels, palester, piar, peivi, potsha, arpagas
<i>c</i> per <i>g</i> :	cravadegen
<i>d</i> per <i>t</i> :	deigna
<i>t</i> per <i>d</i> :	titg, entreitg
<i>f</i> per <i>v</i> :	puolfra

Sco ins fa persenn eisi sbagls characteristics per in autur che ha u empriu romontsch, ni — essend ch'il romontsch ei sut e sura buc aschi mals — d'in autur biling e cun pauca rutina da scriver.

Sut quei aspect ston ins forsa era considerar la moda e maniera dil translatur da flectar ils verbs regulars. Ils vocals da flexiun tier la secunda e cunzun tier la tiarza persuna digl indicativ present mauncan fetg savens. (Per sem. *sents* = sentas, *mor*, *näsh*, *patesh*, *romoign*, *prent* etc.).

Autras atgnadads e tendenzas da scripziun ein las sequentas:

a n u n a c c e n t u a u (in vocal ordvart frequent el sursilvan) vegn nudaus cun buca meins che sis segns, numnadamein: *a*, *e*, *ä*, *mo*

era cun *o* (per sem, *duos* = duas), *ö* (per sem. *iöf* = iev; *iöli* = ieli) ed *u* (*omus dus, dugutar*).

v o c a l l i u n g vegn screts dubel (*saveer, nosheer, naas*) ni stendus cun *h* (*lubra, obra, ehn* etc.).

e s e r r a u vegn daus savens cun *i* (per sem. *fim, fitg, garnitsch, saticila, vista*).

ü figurescha darar per *i* (per sem. *füm, fümar, müskat*)

La scartira ei meinsvart tala ch'ins sa strusch distinguer, schebein ei setracta dad *ü* u dad *ii*.

i ha tier il cumpilatur la funcziun exprimida d'indicar il suandont palatal (*gl, tg, ge, gi*). Quei daventa en diversas modas (per sem. *iglauter, iglina, iglout, bolaiga, breiga, plaiga, laitg*).

ie *a c c e n t u a u* avon palatal renda in *e s e r r a u* (per sem. *biegla, diegles, fiegla, curietg, lietg*).

ei *a c c e n t u a u* avon palatal indichescha in *e a v i e r t* (per sem. *beitg, deitg, meitg, streitg*).

Tiels consonants remarca ins ina consequenza ualti gronda enten render ils suns:

sch cun *sh*; *tsch* cun *tsh*.

tg vegn daus differentamein, mo a mintga cass mai cun *ch*.

Pigl *s-* *i n i z i a l* presenta il text savens *ds-*, *z-* (per sem. *dsuenter, dsäniester, zaфраuna, zick* = *sitg, zuitg*).

La tempra dil lungatg

Il caracter arcaic dil text, che plaida per l'entschatta dil 18avel tschentaner u per in stadi aunc pli vegl, s'exprima en plirs aspects linguistics che nus alleghein cheu mo en ina fuorma scursanida.

— la finiziun adverbiala *-meintg*. Per ex.: *ladinameintg, specialmeintg, numnadameintg*.

— la finiziun *-egen*, che corrispunda oz al sursilvan *-etgna* (giuven-tetgna). Per sem.: *crävadegen, ufladegen, vigliadegen*.

— la secunda persuna digl imperativ sin *-i*. Per ex. *frushi, lavi, tiegni, unschi*, mo era *prein, meitg* (*meit*). Dasperas ha il text denton era fuormas cun *-a* (*scuitsha, shmacka*).

- il conjunctiv present sin *-itg, -ig*. Per sem.: *stilivig, beivitg*.
- veglias fuormas pronominalas sco per sem. *tgi, atgi, anui*.
- ils plurals dils adjectivs sin *-i*. Per. ex.: *shcüri, shitgi, fermi*.
- la locuziun perifrastica esser (conjugau) + infinitiv. Per sem.: *shä ti quels dis eis surlasharr*.

Secapescha stuess ins aschuntar a quei sguard il recav lexicologic. v.d. il scazi dil vocabulari dil text, entochen ussa per part insumma buc enconuschents. Tgi che repassa il glossari e ses cuorts commentaris vegn a constatar cun smarvegl ch'ina u l'otra expressiun ei d'anflar aunc oz en nos dialects, e quei inaga silla Cadi, lu ella Foppa e Lumnezia, autras gadas el Grischun central e si Surmir, gie schizun en l'Engiadina bassa. Ina dallas raschuns persunter ei bein quella ch'il manuscret ei vegnius concepü d'in temps che biars tiarms e plaids fuvan aunc cumins agl entir intschess romontsch. Cuntut vegn ins buca da sefar libers dil sentiment ch'il cumpilatur hagi era sia part en la mischeida e tscharna dil lungatg ch'el drova e ch'el mondi alla tscherca d'expressiuns cunvegnentas nua ch'el sappi e possi.

Sch'ins considerescha denton cunzun ils puncts menziunai sur-
 vart, lu para ei buca dubi ch'il lungatg penda e tenda viers la Foppa u Lumnezia, era sche fuormas sco *di, titg, urtiklas* (buca gi, gitg urtgiclas), plinavon *aisha, bunbaish, s. Plaish* (buca ascha, bum-
 basch, s. Plasch) paran da cunterdir.

Igl ei franc buca necessari d'insister sil fatg ch'il «Cudisch da medischinas» ha sia muntada oravontut per la historia dalla medischina e dalla tgira medicala en Surselva entuorn ils 1700. L'incumbensa d'examinar in di il manuscret sut quella enzenna ed ensemen cun auters documents sursilvans contemporans, surschein nus bugen al miedi u historicher interessau.⁶

⁶ Divers documents publicai en las Annalas porschan buns sclariments. Par. Annalas 42, 195 ss. Lustgarten da las Ligias 1719. Jarvas e plontas medicinalas. — Annalas 57, 150 ss. Nizeivels miez da madaschinnas par la sh: bieschca d'armantif a porcs 1748. Il manuscret pertucca cert la medischina veterinaria, gida nuotatonmeins era d'arrundar il maletg cultural dil temps. — Pliras collecziuns sesanflan egl Archiv cantunal ed autrora ed ein d'eruir tgunschamein sin fundament dalla dissertaziun d' I. BAUMER, Rätoromanische Krankheitsnamen, p. 24 ss.

Glossari

(Las cefras serefereschan allas paginas dil manuscret original, publicaus en las Annalas 79, 5 ss.; il register cuntegn mo plaids interessants dil pugn da vesta linguistic, folcloristic, medical, botanic etc.)

alli; alli luentar enten aua 34. Expressiun latinisonta per *agl*, latin *allium*. Par. MARZELL, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, 1,203.

Ambrosj; sointg Ambrosj 69. Il di suenter igl anniversari da sia mort (4 d'avrel) vala per il pli favoreivel per surlischar la «aveina Capelica». Il Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens (HDA.) 1,360 relata nuot da quei.

amnos; Duos aveinas da amnos dus tempräs 65, sursilvan *omisduas*. En in auter liug era *omus dus* 74. Da remarcar il manteniment dils consonants *-mn-*, probabel secundar ord ina fuorma *AMANDUO per *AMADUO, AMBODUO. Par. DRG. 1,234 ss.

antrocha 24, entocken 28. La fuorma ei tipica pil sursilvan e sutsilvan dil 17avel secul (ALIG, NAULI, GABRIEL). Mo gia da gliez temps stattan las variantas *antrocha*, *-occa*, *-oquan* etc. sper talas senza *-r-* (*entocca*). Grazia al lungatg da baselgia ei la fuorma cun *-r-* semantenida en vischnauncas protestantas tochen al di dad oz (Duin, Flond, Schons). Ils catechissem sursilvans (18avel secul) han: *entocca*, *antocca*. Che era l'Engiadina ha enconuschiu il plaid muossa il vegl text da Mustair dils 1394 «Introëkk in sum la vall da ffauergatscha et introëkk eintt la vall da . . .» fuormas ch'ins astga bein interpretar sco «intröch» (ch = tg) e consequentamein sco fetg veglias.

anui; Anui miedi stat specialmeintg tiers 64 (= ad in miedi). Il dativ pronominal dil tip UNUS, UNIUS, UNUI ei characteristics pil vegl-sutsilvan (BONIFACI, NAULI). Par. exempels tier ASCOLI (Archivio Glottologico Italiano 7,452), GARTNER, Raetorum. Gramm., p. 106. Remarcabels ei il passadi a p. 32 dil supplement da CARISCH, «Nui, M. irgend einer, na nui, niemand, keiner» ch'el attribuescha alla Val Mustair. PALLIOPPI, Voc. surpren

il citat. Ei setracta franc d'in sbagl. Igl exempel deriva carteivel da BONIFACI 84 (Far na nui nagüna turp). Par. denton BIFRUN, Matth. 5,42 & ad üni chi agragia ad impraist, schi nun saias cuntrêdi, volenti mutuari a te ne avertaris. La fuorma vegn era confirmada da PAPA (Crest. 5,460 è sto bain ad üni).

apostemia 19, abscess, par. DRG. 1,316.

aspectäs; sha speziales aspectäs non en auon 95 (= aspects, circumstanzias).

aueis; Sco ti afläs aueis enten igl kaländer 97. La fuorma diftongada ei pussevla dapertut nua che *-i-* liung sesviluppescha ad *-ei-*, lübescha pia buca conclusiuns precisas. DRG. 1,606.

baliester 95, *palester* 96. *Baliester* *da BALESTRU corrispunda al svilup fonetic sursilvan, per sem. *jester* da EXTRU. DRG. 2,81 alleghescha ina suletta fuorma cun *-iester*, numnadamein per Mustér.

Basilica 70, v. d. aveina B., era numnada *vena salvatela* (*-ella*). Par. HÖFLER, Deutsches Krankheitsnamen-Buch, München 1899, p. 5 «die an der Aussenseite des Vorderarms laufende» Handader.

batitshun 67. Par. DRG. 2,31. Plaid characteristic sursilvan. La varianta cun *-t-* (stagl *-d-*) ei cun gronda probablada pli veglia. Ella ei oz aunc enconuschenta a Flond, Duin, Vignogn, Vrin, Tujetsch. Cunquei ch'igl autur scomia savens *d* cun *t* e viceversa cunvegn ei buca da valetar memia questa fuorma.

beher 29, *biheer* 31. La fuorma tudestg-svizra *Becher* e quella pli veglia *bihèr* vischinan cheu probabel ina cun l'otra. Par. DRG. 2,17 s.v. bacher II.

beitg; Far *beitg* enten la dägiren 102, *ibid.* Da far *beitg* chei creshi bi. Plaid nunclar en connex cul «tagliar cavels». Ins patratga a *bech* (Val Mustair), par DRG. 2,283, che vul dir *baditschun*, pia «far *beitg*» ton sco «far (la) barba».

beiver 49, *beivi* 27 (imperat. 2. pers.), *beivtg* 25 (conj. pres. 3. pers.). Par. DRG. 2,77. Il svilup *-b-}-v-* ei usitau en nies text.

biar 70, *biar martsha* 71. Cf. DRG. 2,383. La fuorma ha ina grafia ch'ins anfla tier ALIG, SALO, Consolaziun e che stat en contrast cun GABRIEL, che ha carteivel siu *bear* ord il dialect da Flem, e cun il vegl-sutsilvan *blear*.

- Bibergal* 115. Il tud. *Bibergeil*, duvraus en la medischna dapi temps antics. Par. HÖFLER, Die volksmedizinische Organotherapie und ihr Verhältnis zum Kultopfer, p. 296.
- bien mal* 100, lepra. Par. DRG. 2,337; ina expressiun eufemistica, forsa era creada ord tenuta cristiana.
- biheer* par. → *beher*.
- bisgnius* 99. Cf. DRG. 2,554. Il pli damaneivel a nosa fuorma vegnan *basgnus* (Val Mustair) e *bisignous* (Surmir).
- bledts*; schäl carstgioun fus fleivels a *bledts* 89. Cf. DRG. 2,397. Pil solit aud'ins mo «haver bled, survegnir bled, far bled».
- breiga*; Dunauns cha van en *breigas* 27 (= che han *breigia*). Par. DRG. 2,458. Interessanta la construcziun «ir en *breigas*».
- bulagia* 29, *bulaiga* 31, *polaga* 22. Ei setracta dil tud. *Polei*, *boley* (-en) (*Pulegium vulgare*; cf. Schw. Id. 4,1181). La desinenza sin -a ei sesviluppada ord *boleyen* ni lu en analogia cun *arbagia*.
- bunbaish*; . . .meitg elas ureiglies cun *bunbaish* 34. Cf. DRG. 2,611. El DRG. figureschan mo fuormas femininas *bumbascha*, *-aischa*, bein da character collectiv. Indichescha *-aish* veramein ina tala pronunzia, lu havessen nus cheu ina fuorma dalla Cadi (par. el medem text era s. *Plaish*).
- bundunar* 102 (= *bandunar*). Cf. DRG. 2,126. Pil solit presentan las fuormas veglias la schinumnada metatesa vocalica: *bundanar*, 3. pers. *banduna*.
- buois*; *buois* da stuorz 124. Par. DRG. 2,593 *buis* I, *ibid.* 595 s. Dil tud. *Buchs*, *Büchse*.
- burshials* 113. Cf. DRG. 2,545 s.v. *brüschè*; VIELI/DECURTINS s.v. *purschi*².
- buvronda* 40. Par. DRG. 2,269. Il plaid ei documentaus tier ALIG, SALO, Consolaziun, aunc oz da casa a Duin, Domat, Trin.
- carschun*; c. salvady 30. Par. DRG. 4,210 s.v. *craschun* I.
- carshent*; enten igl pigliar *carshent* surlai buc 91. — della *creshent* 121. Par. DRG. 4,231 s.v. *creschaint* I.
- caruanna*; Per trer ohra ina spina. Meitg sura flurs faua a *caruanna* 59. — prein enpau *caruouna*, a cula era 29. — DRG. 3,86 *noda*

carvauna en la muntada da 'Tasche aus Tannenrinde, um Harz einzusammeln'. Igl ei pusseivel ch'ins numnava era la rascha sezza aschia. Quei havess cheu in senn.

catar (= catar, anflar). *catar* ufonts 27. —el chata ina chativa febra 108. En nies text fetg savens el senn da «survegnir, obtenir». Par. DRG. 3,476.

celandra 38 → *culandra*.

Cepalica 69 = aveina del tgiâu. Par. HÖFLER, Krankheitsnamen 5.

cibeben; 4 lots *cibeben* 32. Tud. *Zibebe*, plur. *Zibeben* 'syrische, grosse Kochrosine' (WEIGAND, Dt. Wörterb. 2,1321).

confeets; autres mädäshines da *confeets* 124. Par. DRG. 4,69. Il plaid munta en quest liug ina medischina preparada sez.

cordabenadicta 115; Ei setracta dalla plonta *Cnicus Benedictus* 'Benediktendistel'. Il plaid *Carduus benedictus* ei vegnius derasaus el pievel entras il lungatg dils miedis ed apotechers ed ei vegnius midaus lu en differentas fuormas. Par. MARZELL, Pflanzennamen 1,1062; Annalas 42, 207.

corns; meter *corns* 94. Par. DRG. 3,641.

cravadegen 19 → *gravadegen*.

cridar (= cular, simar). plages chä criden 48. Il mat. DRG. documentescha il verb egl intschess sursilvan mo per Lohn (Schons).

cuaigls; shubrega la vista da *cuaigls* 66 (= bargeuls, burschals). Antruras plaid derasau en Sur- e Sutselva (par. BAUMER, Rätoromanische Krankheitsnamen, Winterthur 1962,131). Bein da *cuagl* (COAGULUM; par. spina da latg, VIELI/DECURTINS, Voc. 677).

culandra; pisa cun *culandra* 37; *celandra* 38. Par. DRG. 4,138 s.v. coriandel. Annalas 42,208.

cumino 32 (= curietg 37), talian comino, cumino 'Kümmel'.

cumpignar; quei sa *cumpogna* 28 (= secunfa, secroda).

cuör (= cuer, coir). *cuör* cun mel 34 (infinet.), quer 54, cuei enten vin 29 (imperat. 2. pers.), *cuöi* deitg bein 28. Par. DRG. 4,171 s.v. couscher.

da; Ils substantivs cumponi dil tip 'buglia da latg' han manteni en nies text fetg savens la preposiziun en fuorma reducida. In aspect ch'ins anfla aunc oz cunzun en Lumnezia. Par. DRG. 2, 587 s.v. buglialatg. — fiegla drosäs 27, fiegla d vigna 21, aua d miseron 20. — En funcziun partitiva: Prein dela aua d miseron 20, savens beiver dä aua 36.

dagiren (= digren). igl prim della dagiren 94. - digiren 97. L'intressanta fuorma ei probabel sesviluppada entras metatesa ord ina varianta *digaren*.

damauns; beiu da damauns 53. — da damauns da gigin, 24. Remarcabels igl -s, forsa influenzaus digl original tud. «morgens, abends». Semegliant era il «Cudesch da maschdinas» ladin (Crest. 7,141): Mangiar dinsairas e dindamauns da giagiün. Par. era CONRADI, Devoz. I: da damauns ner da seras.

de 24; en quella fuorma cumpara la particla ina solia gada; igl ei buca dubi ch'ei setracta d'ina scripziun pigl *a* en posiziun atona e buca d'in *e* serrau.

det lureigla 78; translaziun verbala dil tudestg-svizzer Oren-Finger (= det pign). Par. Schw. Id. 1,864.

dgonigns; cha ei va dgonigns entuorn igl tgau 114. Senn nunclar, probabel «ch'ei va cun ins entuorn il tgau». Par. → *tgaut*.

di 19 (= Tag). Il dental avon palatal -i ei adina manteni. Quei vala era pil verb *dir*.

diegles; diegles seitgias 20 (= deglias dil suenter 'Nachwehen', event. era deglias selvatgas). Par. BAUMER, Krankheitsnamen 176.

donoxus; donoxus dii 111 (= donnus 'schädlich'), apparentamein formaus sil model talian «donnosio».

elifant; bulvra da ies elifant 49 (= ivur, Elfenbein). Sco igl -i-muossa ina fuorma veglia. Par. Französisches Etymologisches Wörterbuch 3,213 vegl-franzos *olifan*, vegl-talian *allifante*. Ins vegn denton era a considerar ch'igl -e- vegn savens daus el text cun -i- (per sem. *fim*, *schlim*).

enpalitg; shäl saun ei fitg cotschens, cun enpalitg aua suravia 103, ibid. 119. — frusha quei anpalitg 22. — Par. DRG. 1,292. Strusch

da dubitar ch'ei setracta dil sursilvan *paletg*, in *paletg* (da *pelitgar*, VIELI/DECURTINS, Voc. 474) el senn da «empau, in tec».

enpiens (= *empiens*, urin). *enpiens* din ufond 34. Par. HUONDER, *Dissentis* 39.

ensemel; scaulda tut *ensemel* 29. Las fuormas cun *-el* enstagl *-en* ein tipicas per ALIG, SALO, CADUFF (Testament dell'olma ... 1705), Consolaziun (texts ord Lumnezia).

envidament; igl dochtur Galenus (di) ch'ei seii *envidament* da tut per far bien saun 92. Substantiv formaus dad *envidar* el senn da «ugliar, promover».

esser; Shä ti quels dis eis surlasharr 100. La locuziun perifrastica *esser* (conjugau) + infinitiv cun la valor futurica e durativa cumpara mo en texts vegls da tempra lumneziana. Par. Vox Romanica 15,87.

farvuns 49 (= *farbuns*). La veglia fuorma sursilvana. Par. DA SALE, Voc. 135; CARISCH, Voc. 53. Mat. DRG. per Riein, Tujetsch. Sco *DRACONE ha resultau *dragun* } *dravun* } *darvun* (par. Rätisches Namenbuch 2,130 Tujetsch *Darvun*, Medel *Darveun*), aschia era FRAGONE } *farvun*.

ferstunda; shä calla ei *ferstunda* 20.— *verstundan* miglurei 47. La significaziun ei «immediat». Dil tudestg-svizzer «Stund» (ev. Stunde) en locuziuns preposiziunalas sco «über (en) Stund, uf (ara) Stund» = sofort, plötzlich (cf. Schw. Id. 11,1054).

firmir; chur läs ehn bein fermides 123. — *firmesh* ilgs närunkels 68. — Par. VIELI/DECURTINS, Voc. s.v. *enfirmir*.

flem; cuors del *flem* 73 (= Fluss). Veglia fuorma, dil latin FLUMEN, documentada aunc oz en nums dad auas e nums locals. Tenor la tendenza dil text da scriver *e* serrau cun *i* spitgass ins cheu *flim*.

flursprumpels 120 (= Blütenknospen). Translaziun verbala digl original tudestg.

freshg; tiegni ... *freshg* en bucca 22. Schebein la grafia *-g* munta in *-tg* u *-c* ei strusch da decider.

funtusäs; meter *funtusäs* 75. VIELI/DECURTINS, Voc. *vantusas*. Tierm medicinal vegl, gia latin classic *ventosa*, talian *ventosa*, franzos *ventouse*.

galgan 23. Tudestg (mhd.) *galgan* = Ingwer (par. Schw. Id. 2,230).
VIELI/DECURTINS, Voc. propona *schentsch* per *Ingwer*, in plaid
sutsilvan e ladin.

gaultes 66, *gaultes* 67. Interessanta la secunda fuorma cun igl *l*
velarisau, schinavon ch'ei setracta buca d'ina faulsa lectura.

gesegnet; Als ufons pigl *gesegnet* 46. D'attribuir alg original tudestg.
Par. Schw. Id. 7,462, leu characterisau sco 'Rotlauf, Erysipelas'.
Sco → *bien mal* probabel in'expressiun eufemistica. Cf. HÖ-
FLER, Krankheitsnamen 631.

giadesen; sonder romoign token *giadesen* antir 99. Il mussament ei
prezius ed ha in resun en ina canzun dalla Consolaziun (par. ed.
crit. 2,254). Era questa canzun presenta *gi a dessen*, denton *di*.
Il plaid fuva derasaus antruras egl entir intschess sursilvan. Par.
DRG. 1,96.

gleiti; igl carstshioun ven *gleitis* a grads 75. Tudestg-svizzer 'gleitig',
cheu en funcziun d'adjectiv. Par. era → *bledts*, *guisa*. Par.
Schw. Id. 3,1496.

gravadegen; da tutäs sorts *gravadegens* 33. — *cravadegen* del tgierb
19 (= *grevadetgna*). Remarcabels ils tractament dil suffix nomi-
nal *-egn* sco egl εμπrem catechissem sursilvan da messa da 1615.

guisa; Ina outra *guisa* *madäshina* 30. Tudestg-svizzer. 'g'wüss', en
quest liug en funcziun d'adjectiv.

gurdar 91 (= *uardar*). Par. Annalas 56,210 pil vegl-surmiran.

iglina 94 (= *glina*). Igl *i-* inicial ha sulettamein valur grafica ed in-
dichescha il palatal suandont.

Iliaka 70; *veina I.* = grosse Hüftader. Par. HÖFLER, Krankheits-
namen 5.

isgiar; Per *isgiar* 59 (= ächzen, stöhnen). Il plaid ei sparius total-
mein dil sursilvan. Documentaus oz mo pli en Engiadina ed a
Bergugn. Par. DRG. 2,361 sutsilv. *bisgiar*.

ladinameintg 33; La finiziun digl adverb *-MENTE* ei adina palatalisa-
da en nies text.

lafandra; *lafandra* cotga 34. Oz *la fandra* entras ina faulsa separa-
ziun (deglutinaziun) dalla silba iniciala *la-* interpretada sco ar-

techel. Par. tudestg-svizzer 'Lafander, lauander, lauandal' = Lavendel. Per igl *-a* par. *colandra, culandra* 'Koriander'. Annalas 42,206.

laitg petz 35. Bein translatau verbalmein digl original tudestg 'Brustmilch, Muttermilch'.

lamitz; lamitz nitsholäs 35. Apparentamein il nuschel dalla nitschola, pia la muntada enconuschenta ella Foppa e Lumnezia, ferton che la Cadi di *il coc*.

latuerga; fai ina latuerga 33 (= tuargia, broda). Tud. *Latwerge*, Schw. Id. 3,1486.

launtras 95; Ord *leu en tras*. Par. sursilvan *cheuntras*.

lendets; ploils a lendets 21. VIELI/DECURTINS, Voc. s.v. *lendel*. Buc in soli dialect confirmescha oz la fuorma cun *-t*.

lentagens; lentagens liungs 30. — *lendagens* 25. VIELI/DECURTINS, Voc. s.v. *plantagen* 'Wegerich'. *lentagens liungs* = Spitzwegerich. Documentaus ei il plaid a Sagogn e Lumbrein sco era entras CARIGIET, Voc. Par. Annalas 42,223.

li (= gli, agli). Tgi surlashas sin quei di, la malzoigna del curdar via li vignir 100. Pronom persunal el dativ, lat. ILLI, ord anteriur *gli*. Par. WIDMER, Personalpronomen 148 ss.

liun 95, *lieun* 96. ALIG ha *liun* sper *leun*, BAGNOLO *lieun*, NICKA *lieun*.

londergiu; a beivj londergiu 29 (= giudlunder).

madernatsh; shä ahs ti grond madernatsh 115. VIELI/DECURTINS, Voc. *madernatscha*.

magnokäs; (papelen) quei ei magnokäs 47. Ils fretgs ni schizun las plontas sezzas dalla *feglia-magnucca* (Malve, Käsepappel). Par. Annalas 42,231.

mal; igl mal curdar via 19 (= epilepsia). BAUMER, Krankheitsnamen 97, 101, 162. — Per igl mal freidt 32 (= tud. kaltwee). BAUMER, Krankheitsnamen 183. In cunauras, dafreid. — *malfreidt* 39.

mälänia; Per la mälänia 36. — *melanneia* 72.

martsha; quei fa callar la martsha 48. Il *-tsch-* vegn attestaus aunc oz a Flem, Domat, Sutselva.

maruaniglia; tisi da maruaniglia 40, *ibid.*, maruaneiglia. Bi exempel per ina metatesa: *vermaneglia* resp. *varmaneglia marvaneglia*. Per Domat indichescha il mat. DRG. schizun *marvalegna* cun ina dubla metatesa.

mastig; 1 quintli mastig 34. Rascha da plonta (mastix), duvrada en la medischina.

matitsh; matitsh del tgiâu 65 (= sturnez). Italianissem, derivau da matto = stuorn. Par. CHERUBINI, Voc. 3,70. Cumpara aunc oz a Vrin *matetsch* (= humid), a Savognin, Riom, Vaz-su latg *matitsch* (miez asch).

medegar; quei tä medega 28. — quei medtgia 33. — medigar 120. La fuorma veglia *medtgia* <MEDICAT, ella cumpara per sem. mo 1 ga tier ALIG, Epist. 119: Miedi, meggi tatez, e deriva leu forsa da GABRIEL — vischina cun ina pli giuvna e pli recenta.

mediana; aveina mediana 71. Veina entamiez il bratsch, duvrada el temps miez tiel surlischar. Par. HÖFLER, Krankheitsnamen 408.

meigns; Igl meigns da 121 (= meus, Monat). Pareglia sutvart *meintgs*.

meintgs; sil meintgs XII ohns 91. Remarcabels ei igl *n* bletsch (*gn*), in aspect che s'exprima en la scripziun *-ntg*. Pareglia era sura *meigns* < MENSE.

memorgia; dat buna memorgia 91. Remarca la finiziun palatalisada *-gia* < -IA.

meruen; Ina aveina sin omus dus mauns sul det meruen 72. Senn nunclar, forsa 'mesaun'.

metter; shä meitg els iögls 22. — metg 30. — meit sisura 31. — meti elas ureigles 34. La fuorma veglia digl imperat 2. pers. ei *metg*, ina pli giuvna, per la letga depalatalisada *meit*, plinavon *meti*, varianta analoga als imperativs regulars sin *-i*.

miegls; da miegls 79 (= meglier). — Perr miegls enthäilir 122. *megls*, *mils* cumpara schiglioc adina ligiaus cun *anavon* (mil-sanavon). Cheu havein nus in dils rars cass, nua che *megls* < MELIUS stat persuls. Par. Ann. 56, 211 *migls* vegl-surmiran, dapli CONRADI, Voc. 101 *migls*, *mils* 'etwas mehr'.

mischedar; mascheda a scaulda tut 29. — mishäda ensemel 31. Omis-
dus cass muossan buc il diftong *-ei-* (mischeida), mobein in sun
che corrispunda plitost alla fonetica e pronunzia sutsilvana.

miseron; aua d miseron 21.— miseron seigk 32. Il plaid romontsch
deriva d'ina fuorma *masaran*, derasada lunsch entuorn en la
Svizra orientala tudestga ed en Suevia. Par. Schw. Id. 4,446;
PRITZEL-JESSEN, Die deutschen Volksnamen der Pflanzen 256; An-
nalas 42,205.

miurr 69; Arteria dil bratsch. HÖFLER, Krankheitsnamen 406 s.

mover; cura el mouf ohra sil feldt 93. Remarcabla ei schi bein la
fuorma diftongada, sco il fatg ch'il verb ei intransitivs.

muncada (= plaga); meti sila muncada 58. — moncament u do-
lur 60.

muoth; fa in leger muoth 113. Tud. *Mut*, resp. *Muot*. Par. sursil-
van *muoti* < tud. *muotig*.

murir; a mor tut 21. La fuorma buca diftongada plaida per la Sut-
selva u allura per in autur buca cudischius pli ch'in ton cul lun-
gatg.

naush(a); tuts nausha flus 110.— igl nausha saun 92. — igl nausha
tom 20. — 3 dii ei naush 108. Duvraus sco adjectiv attributiv ha
nauscha adina in *-a*.

nember (= member). Per nember cha fus cotg u brishau 39. La dis-
similaziun *m-m* > *n-m* ei frequenta.

nevla 65 (= nebla). Par. Lonsch *neavla*, Domat *nevla*. Pil *v* enstagl
b par. sisura → *beiver*.

nivel (= nibel). buka memia nivel 98.

nosheer (= nuscher). sha po negina maruaneiglia te nosheer 40. —
schä nosh nagin mal miers 40.

omus dus (= omisdus). Ina aveina sin omus dus mauns 72. cf.
annos.

padiala; padiala del shanöigl 76. Bergugn rispunda tenor questiunari
cun la medema expressiun. Schiglioc per ordinari *scadiola*.

patit 57 (= appetit), pätit 110.

pauck; lai pauck a pauck buglir 28 (= in tec alla gada). Par Ann. 56,111

permer; Poos era prender aua freida a sal permer 58 (= igl emprem). Par. VIELI/DECURTINS, Voc. 481.

piarder; pertgei chel carshtgioun piart la sia sâmaiglia 108. La tiarza persuna dil verb ei savens nudada senza igl *-a* da flexiun. Par. era *prent, mor, uresh, nosh* etc.

pidria; da scatshar pidrias 29. La fuorma *pidria* corrispunda a Veulden *pedria* (Annalas 42,205), Fex (Engiadin'aulta) *pidria*. Par. era Domat *pedriga*.

pithaar; quellas fan pithaar sii 119 (= better). Par. DRG. 2,737 ss.

pitshnir; perquei châlas aveinäs en pitshnides 91. Derivau da *petschen* resp. *pitschen* 'pign'.

plaga 47, *plaiga* 40,47. Igl ei grev da dir, schebein las fuormas *plaga* e *plaiga* rendan differentas pronunzias, pia *g* e *gi*. Par. survart *breiga, bulaiga* sper *polaga*. Fetg probabel indicheschan omisduas il sun «gi». Nus havessen aschia la veglia fuorma *plagia* ch'ins anfla en la litteratura veglia mo tier ALIG, Epist. 329.

Plaish 98; Il num presenta il tractament dil palatal sco en la Cadi: *aisch, paisch, Plaisch, Tumaisch*. Par. era → *bunbaish*.

plarina: Per rognâ u plarina 28. — Per sfierer ohra u plarina 96. G. GADOLA (Cal. Glogn 1945,10) atesta il plaid per Medel: U selavar adina, ni survegnir la plarina. Ord igl Atlas linguistic Italia-Svizra (AIS. 4,686) citescha I. BAUMER (Krankheitsnamen 140) in mussament per Surrein, numnadamein *plareina* (buca *pleroina* sco B. manegia) 'Ausschlag am ganzen Körper mit jukkenden Eiterbläschen'. Senza dubi sco il ladin *plüra*, sursilvan *plaronza* PILUS + suffix dubel -URA + INA.

plovilient) Igl di della surlashia dei esser... buka memia nivel u *plovilient* 98. Il suffix -ENTE ei tractaus sco tier il sursilvan *rudien* (RADENTE (par. per -ENTU *argient* 28, *tufient*) e consequentamein pli vegls enviers formaziuns sco *bargialent, dormulient*.

po; po sha prein bucka memia biar puolvra 26. Particla enconuschenta en expressiuns sco: «Fai po buka memia! Fagei po buka

d'envidar! Dieunuardi po po!» ni ligiada cugl adverb, per sem. en *pomai*.

polaga 21 → bulagia.

pomereida; Da pomereides prein giu churr elei sil bein madiir 123. L'expressiun, che vul dir ton sco 'puma; fretgs selvadis' ei enconuschenta da vegl enneu *mo* en l'Engiadina bassa.

prender; shä prent quei giu la sien 22 (3. pers. pres. indic.). — Prein dela aua dmiseron 20 (imperat. 2. pers.). — prendi aua freida 24 (do.).

pripiest; pertgei chäi des launtras . . . bein duras pripiest la mort 95. La significaziun ei bein «schizun, perfin». Ins vegn buc a saver distaccar il plaid da sursilvan «propiest, prepiest» (PROPOSITU, sesviluppaus forsa ord ina locuziun parentada cul talian «di proposito» (= seriamente). Ni sezuppa davos *pripiest* 'schizun, perfin' in vegl **plitiest* (= *plitost*) ? Par. *Mustair pitöst*, Sent *pütösta*.

puelvra 23; Da remarcar la fuorma diftongada e veglia, essend ch'il sursilvan *puorla* ei sortius da *puorvla*, d'ina varianta pli giuvna cun metatesa.

Purpurea; aveina P. 70. Vegn era numnada *vena cephalica*, par. *plinensi Cepalica*.

quintli; 2 quintlis negels 32. Ina mesira pintga = 1/4 lot. Par. Schw. Id. 5,1303. Fertion ch'il tud. *Quärtli* ha resultau *quercli*, ei la gruppa *-tl-* semantenida en nies plaid. Par. era *s Bartlomiu* 98.

rai; rai en buolvra 26. Gia HUONDER, (Der Vokalismus der Mundart von Disentis 74) sedamonda, schebein il plaid ei veramein in resun da RADE, RADERE. Il «Cudesch da maschdinas» ladin (Crest. 7,135) ha en quest liug «fetscha puolvra» en in auter denton «ragia».

rein; adei bien per tuts munchaments del dies, u dellas reins 20 (= Lenden). Per 'Nieren' = *narunkels* 74.

rumaner; . . . romoign token giadessen entir. Par. VIELI/DECURTINS, Voc. *rumaner* (= restar).

ruta; broda drutta 34. Ei setracta bein dalla Ruta graveolens 'Garten-Raute, Raute'. Par. Annalas 42,211.

sacundina; quei tsuenter, cha num sacundina 52 (= Nachgebur).t).

sägitom; sägitom dela persuna 20 (= Hexenschuss? Gliederreisen?). Corrispunda al sursilvan *sittom*, *sitton* (SAGITTAMEN, da *sitar*).

sanauada; sem sanauada 30. — carschun salvadj a sanauada 31.

Ualti carteivel da colligiar a *senav* (SINAPIS (Sinapis alba). Par. il «Cudesch da maschdinas» ladin (Crest. 7,133) *Sem sanata*.

Saphene 77; tenor HÖFLER, Krankheitsnamen 8 vena saphena (Rosenader, Frauenader), v.d. aveina veseivla. Ella para tras la pial ed ei cheutras buca aschi greva dad arver.

saudament; In bisgnius recordament, a saudament 99 (= avertiment). Derivau da → *saudar*.

saudar; Iou ai tei per quei voliu sau dar 101. Da pronunziar *savdar*.

En la litteratura veglia sursilvana cumpara l'expressiun schiglioc mo tier auturs protestants. In sulet exempel noda ALIG (Epist. 86), che vegn probabel neu da L. GABRIEL. Par. sisura → *medigar*. DA SALE (Voc. 64) ha franc anflau il plaid tier ALIG. — Igl ei buca sclaus che *savdar* representa in emprest ord il ladin. Fuorma intensiva da *saver*, numnadamein SAPITARE.

scopiosa; aua scopiosa 116 = aua dalla plonta *scabiosa* 'Krätzkraut'.

secret; igl secret u lur dsuenter 27.

seka; fiegla seka d rosmarin 33. Sper *sek(a)* ei era d'anflar la fuorma *seitg*, *seigk* 32 cul guttural palatalisau. Els dialects sursilvans va questa oz tochen Breil, mo buca plinensi.

sfundrales; sfundrales d vin 33 (= fetscha 'Weinsatz'). Quei che funda u sfundra, da sfundrar 'versinken'.

shcüri (= stgirs). Per ögls ch'en shcüri 22. La grafia -cü- indiche-scha probabel il sun -tg-.

shi 26; la conjunziun vegn scretta en nies text pil solit «shä» (= sche).

shubriar; shubrea 48 (3. pers. pres. indic.), shubrega 48.

shumials 95 (= schumellins). La varianta GEMELLUS ei egl intsches sursilvan tipica per la Foppa e Lumnezia (incl. Breil e Schlans).

- sienalenti* 22 (= dormulents). Latin SOMNOLENTE, forsa empristaus sur il talian *sonnolente*. Interessanta ei l'adattaziun dil tschep (*sien-*) all'ureglia romontscha.
- sigelata*; tiara sigelata 39 (= terra sigillata 'Siegelerde'). Ina spezia da tratsch tgietschen, duvraus sco mied encunter tissi, sanganas, abscess etc. Par. HDA. 7,1706.
- spatatshar*; shä ti ... spatatshas 21 (= smaccar, pisar). En la significaziun vertenta ei l'expressiun oz tipica per Schons e Surmir. Par. Ann. 57,154.
- spicanardj* 53; Latin Spica nardi, la plonta Valeriana celtica 'Alpenbaldrian', a Tavau numnada 'Wildfräulichrut'. Enconuschenta da vegl enneu sco in remiedi apprezzau ed excellent parfum. Par. HÖFLER, Volksmedizin und Aberglaube, München 1893, p. 38, 116.
- spinal*; Ina aveina davos sil spinal 68 (= crusch dil dies)
- steingels*; steingels len geneiver 121. Tud. *Stengel* ha resultau *stenggel* (*stengel*) sco Bengel) beggel (bengel).
- stilivar*; shä stalivei 22. — shi stiliveshei 26. — chei stilivig memia fitg 26. — per stilivar saun 39. Oz ei il plaid aunc enconuschents cunzun en Surmir ed Engiadina.
- stim*; a fa bien stim 73 (= ?).
- surlashar*; surlasha 78 (imperat. 2. pers.), surlai 78 (do.), surlasha 90 (subst. fem.), surlashiä 90 (do.), surlashier 93 (subst. m. = quel che lai surlischar).
- suaduer*; stricha la persuna, en suaduer 28/29. Enconuschent a Sevgein, Rueun, Vrin. Da *suar*, resp. *suaduir* < SUDATORIUM. *suaduer* presenta en il svilup fonetic dil suffix -ORIUM la fasa che preceda immediat la pronunzia hodierna *suadé*.
- tegna*; Per igl leef dschurvj u tegna 56. Malsogna dalla pial dil tgau, tud. 'Räude, Grind'. Tierm antruras zun derasau.
- tener*; then en bucka 47 (imperat. 2. pers.). — tiegni bein duras freshg en buca 22 (do.).
- tgaut*. tgaut siis diis 119. — a lura tgau quater u tschiung dis 93. Probabel sesviluppau ord «da cheu a (d)». Il tg- stuess ins pia

- sparter en *t-g* u *t-c*. Par. sisura → *dgonigns*. Crest. 1,24 (text da 1615) . . . caud igl tiers gi lauaus sij; ALIG, Passiun 1672,1 vus saueits ca caud dus gys, ei sei Paschgias.
- tgi*; quei tgi titg iou 102. — fa atgi zunt bien pätit 110. Tipica fuorma dil vegl sursilvan. Par. WIDMER, Personalpronomen 115 ss.
- tgitlounas*; tgitlounas caura 55. Par. DRG. 3,139.
- tgondsch*; pli tgonsh 27. — . . . vehn tgiinsh contracts nehr shä-raus 108. Astg'ins interpretar la secunda fuorma sco tgiinsch (= tgiensch) ? Strusch!
- tiers*; Anui miedi stat specialmeintg tiers 64. Sper la fuorma cun -s sesanfla darar era quella senza (*tier*).
- tom*; a scatsha igl nausha tom endadens della persuna 20, ibid 112. Dil tud. *Dampf*, resp. *Tampf*. Par. Schw. Id. 12,1902; HUONDER, Disentis 7, 23 N. 2.
- trefiegl* 51, träfiegl 40 (= treifegl).
- trrer*; trai si pigl nas 20. — las enzänas fogalles en miegler chä quel-las da aua cha train sin freid 97.
- tussiaus*. Cur ti sents da esser tusiaus 30. — Enviers *tussegar* etc. ina fuorma veglia, essend documentada tier GABRIEL, Sulaz 1611, 184 ed oz els dialects da Medel *tussia(r)*, 3. pers. pres. indic. *tusseia*, Tujetsch *tussie(r)*. Era CARIGIET, Voc. noda *tussiar* sper *tussagar*. Par. HUONDER, Disentis 45.
- uf(f)fonts*; Dunauns cha van en breigas da catar ufonts 27. La fuorma cun *u-* va tras igl entir manuscret en moda consequenta. Ella vegn considerata sco tipica pil lungatg da scartira protestant, fuva denton per franc pli derasada en Surselva. Aschia noda il mat. DRG. enzacontas ga *uffon* per Breil. Par. era Tujetsch *uffaun* e HUONDER, Disentis 104. Da remarcar ei ch'igl *u* sa era indicar en nies text dallas gadas igl *a* nunaccentuau.
- unfladeigen* 113, ufladegen 45. Par. → *gravadegen*.
- ureigla d miur*; iarva ureiglia d miur 52. Probabel la plonta Hieracium pilosella 'Nagelkraut'. Par. Schw. Id. 1,416; Annalas 42, 226; PRITZEL-JESSEN 182.
- vegnir*; vens 24 (2. pers. pres. indic.), ven 24 (3. pers.), vigni 26 (3. pers. pres. conj.), vegniu 27 (part. perf.).

verda; Prein sem verdäs 53 (= baguos tschuor, Wirsing). Igl entir intschess romontsch ha *versas*, *verzas*. Par. DA SALE 318 *verzas* per la Surselva. Sulettamein Trun e Dardin presentan *vergia*, ina fuorma parentada a quella da nies text.

vetrih; miers da tgieuns *vetrihs* 30. La fuorma *vetri* (per *veti*) cumpara en la Foppa e Lumnezia.